

**Τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Ἑσπερινοῦ τοῦ Πάσχα (Ἀγάπη)
Pasaka (Upendo)**

Κατὰ τὴν ἀπόδοση τῆς Ἀποστολικῆς
wa Kanisa la Mitume
Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος
Ugiriki
Ὡστε νὰ καταστοῦμε ἱκανοὶ νὰ ἀκούσουμε
kusikia
τὸ Ἅγιο Εὐαγγέλιο,
ἃς ἰκετεύσουμε τὸν Κύριο, τὸν Θεόν μας.
wetu.

Σοφία. Ὅρθοί.

Ἄς ἀκούσουμε τὸ Ἅγιο Εὐαγγέλιο.
Takatifu.

Εἰρήνη σὲ ὅλους.

Ἀπὸ τὸ κατὰ Ἰωάννη Ἅγιο Εὐαγγέλιο, τὸ Ἀνάγνωσμα.
Takatifu kulingana na Yohana, Somo.

Ἄς προσέξουμε.

Κατὰ τὴν ἐσπέραν τῆς ἡμέρας ἐκείνης,
τῆς πρώτης ἐβδομάδος,
καὶ ἐνῶ οἱ πόρτες ἦσαν κλειστές,
imefungwa.
ἐκεῖ ποὺ ἦσαν συγκεντρωμένοι οἱ μαθηταί,
walikuwa wamekusanyika,
διότι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους,
Wayahudi.
ἦλθε ὁ Ἰησοῦς
καὶ στάθηκε εἰς τὸ μέσον καὶ τοὺς λέγει,
akawaambia,
«Εἰρήνη νὰ εἶναι μαζί σας».
Ὅταν εἶπε αὐτό, τοὺς ἔδειξε τὰ χέρια του
akawaonyesha mikono yake
καὶ τὴν πλευράν του.
Οἱ μαθηταὶ ἐχάρησαν διότι εἶδαν τὸν Κύριον.
kwa sababu walimwona Bwana.
Ὁ Ἰησοῦς τοὺς εἶπε πάλι,
«Εἰρήνη νὰ εἶναι μαζί σας.
Καθὼς ἔστειλε ἐμὲ ὁ Πατέρας
alivyonituma mimi
καὶ ἐγὼ στέλλω ἐσᾶς».
ὅταν εἶπε αὐτὸ ἐφύσησε εἰς τὸ πρόσωπον καὶ τοὺς λέγει,
akapuliza uso na kuwaambia,
«Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον,
Mtakatifu,
ἐὰν κάποιων συγχωρήσετε τὶς ἁμαρτίες νὰ εἶναι συγχωρημένες,
zao, wamesamehewa;
ἂν κανενὸς δὲν τὶς συγχωρήσετε, θὰ μείνουν ἀσυγχώρητες».
kuwasamehe, watakuwa wamesamehewa".
Ὁ Θωμᾶς, ἓνας ἀπὸ τοὺς δώδεκα, ὁ ὀνομαζόμενος Δίδυμος,
kumi na wawili, aitwaye Pacha.
δὲν ἦτο μαζί τους ὅταν ἦλθε ὁ Ἰησοῦς.
alipokuja.

Injili ya Mkeshwa wa

Kulingana na utendaji

Huduma ya Kanisa la

Wacha tuwe na uwezo wa

Injili takatifu,
Tumsihi Bwana, Mungu

Sophia. Moja kwa moja.

Tusikie Injili

Amani kwa wote.

Kutoka kwa Injili

Tuwe makini.

Jioni ya siku hiyo,
wiki ya kwanza,
na wakati milango

ambapo wanafunzi

kwa maana waliwaogopa

Yesu alikuja
akasimama katikati,

"Amani iwe nawe."
Aliposema hivyo

na upande wake.
Wanafunzi walifurahi

Yesu akawaambia tena,
"Amani iwe kwenu.
Kama vile Baba

nami ninakutuma wewe."
aliposema hivyo

"Pokeeni Roho

mkiwasamehe mtu dhambi

ikiwa hakuna wa

Tomaso, mmoja wa wale

hakuwa pamoja nao Yesu

Τοῦ εἶπαν λοιπὸν οἱ ἄλλοι μαθηταί,
wengine wakamwambia,
«Εἶδαμε τὸν Κύριο».
Αὐτὸς δὲ τοὺς εἶπε,
«Ἐάν δὲν εἰδῶ εἰς τὰ χέρια του τὸ σημάδι ἀπὸ τὰ καρφιά
misumari mikononi mwake
καὶ δὲν βάλω τὸ δάκτυλό μου εἰς τὸ σημάδι ἀπὸ τὰ καρφιά
changu katika alama za misumari
καὶ δὲν βάλω τὸ χέρι μου εἰς τὴν πλευράν του,
wangu ubavuni mwake,
δὲν θὰ πιστέψω».

Basi wale wanafunzi
"Tumemwona Bwana."
Naye akawaambia,
"Ikiwa sioni alama ya
wala sitatia kidole
wala sitatia mkono
Sitaamini."